

DEUSTUKO



AURRESKUA



ANTOLATZAILEAK:
DEUSTUKO JAI BATZORDEA
BIHOTZ ALAI DANTZA TALDEA

KOLABORATZAILEAK:
PASTEJERÍA CALIFORNIA
INAKI IRIGOIEN

BABESLEA:

GUIMERA, s.a. 49045



CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA

DEUSTUKO ANDREEN
AURRESKUA

MARTXOAREN
19AN

OSTIRALA, 13:00EAN

San Pedro Plazan



CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA

"En la misma y sus contornos se reúne un inmenso gentío en la famosa romería de la ofrenda, que suele verificarse el domingo siguiente al de S. Pedro Apóstol, porque en este día (...) solía ir a presidir la función el Alcalde de Bilbao con vara levantada; y los vecinos de Deusto que se creían vulnerados en sus derechos o abandonaban al pueblo, o tomaban poca parte en los regocijos públicos en la fiesta del Santo su patrono. Esta, como ya lo hemos indicado, la celebraban el domingo siguiente al día de San Pedro, y ES ANTIQUÍSIMA LA COSTUMBRE QUE DESPUÉS DE LA MISA MAYOR BAIEN UN ZORTZICO LAS MUJERES CASADAS, EN EL QUE SE DA EL PRIMER PUESTO O SEA EL AURRESCU A LA MEJOR DANZARINA DEL PUEBLO".

("Revista Pintoresca de las provincias Vascongadas" aldizkaria, 1846. urtean, Iñaki Irigoienek bildua)



Aspaldian, Deustuan emakumeak ziren protagonista nagusiak herriko jaien egunik garrantzitsuenan. Sei urte pasa dira jadanik tradizio hau berreskuratzen genuenetik denon artean, eta aurten ere, gure andrak izango dira protagonista beraien soka-dantzarekin San Jose egunean.

Martxoaren 19an, beraz, San Pedro plazan izango gara denak euren dantzaz gozatzeko, Jai Herrikoia herriak berak antolatuta eta beraietan parte hartzen duen horiek direlako.

Hace tiempo eran las mujeres las protagonistas el día grande de las fiestas de Deusto. Han pasado seis años desde que entre todos y todas recuperamos esta tradición y, un año más, nuestras mujeres serán el centro de las fiestas con su soka-dantza el día de San José.

El 19 de Marzo, por tanto, estaremos todos y todas disfrutando con sus alegres danzas, porque fiestas populares son aquéllas que el pueblo organiza y participa en ellas.

EKITALDIAREN GARAPENA DESARROLLO DEL ACTO

- **Lehenengo, Aurrekulariak Alkateari dantza hasteko baimena eskatzen dio.**
La aurrekulari le pide permiso para iniciar el baile al Alcalde.
- **Dantzaren hasiera.**
Comienzo del baile.
- **Desafio: aurrekulariak eta atzeskulariak beste andreei soka egiteko proposatzen diete.**
Desafío: la aurrekulari y la atzeskulari proponen a las demás chicas hacer la soka.
- **Zortziko: andre guztiek soka eginda dantzatzen dute.**
Zortziko: Todas las mujeres bailan en la soka.
- **Kontrapas: mutilak dantzara ateratzen dituzte.**
Kontrapas: se saca a los chicos a bailar.
- **Esku-aldatzeko: andreek mutilentzat dantza egiten dute.**
Pasamanos: las chicas bailan a los chicos.
- **Gero, andreek mutilei Aurrekuaren zapi bordatua oparitzen diete.**
Las chicas ofrendan a los chicos el pañuelo del aurreku.
- **Honen ostean, guztiok fandangoa eta arin-arina dantzatuko dugu festa giroan.**
Después, bailan las parejas juntas una jota y un arin-arin.
- **Biribilketa.**
- **Azkenik, neskek mutilak gozoki bat dastatzen gonbidatzen dute.**
Por último, las chicas invitan a los chicos a un sabroso dulce.